



DDC in Italy

Federica Paradisi

Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (Italy)

Bibliografia Nazionale Italiana

Sezione Classificazione e Indicizzazione



First examples of translations and applications of the DDC in Italy

Catalogo perenne delle edizioni della ditta G. Barbèra e delle opere in deposito presso di essa, per ordine cronologico e con la classificazione decimale secondo il sistema del signor Melvil Dewey. Firenze: G. Barbèra, 1897

Classificazione decimale di Melvil Dewey. Tavole generali ridotte adottate dall'Istituto internazionale di bibliografia di Bruxelles. Traduzione italiana di Vittorio Benedetti della Biblioteca nazionale centrale di Firenze. Firenze: G. Barbèra, 1897

Bollettino delle pubblicazioni italiane ricevute per diritto di stampa dalla Biblioteca nazionale centrale di Firenze. Firenze: Biblioteca nazionale centrale, 1886-

A decorative graphic in the top left corner consists of overlapping squares in shades of grey, red, and blue, with a thin red vertical line and a thin red horizontal line intersecting them.

The forefather of the Italian national Bibliography (BNI)

In 1886 the National Central Library of Florence (BNCF) was given both the right to receive one copy of every publication printed in Italy, according to legal deposit laws, and the institutional duty of producing a bibliography of all publications received under the name of “*Bollettino delle pubblicazioni italiane ricevute per diritto di stampa dalla Biblioteca nazionale centrale di Firenze*”



- ✓ the “Bollettino” was not arranged according to a classification scheme
- ✓ it presented an arrangement by topics derived by the Dewey’s conceptual scheme
- ✓ it continued up to 1958, when was founded the Italian National Bibliography (BNI)



The Italian National Bibliography, 1958-

- ✓ adoption of the DDC for the arrangement of bibliographical records

Dewey Decimal Classification & Relative Index, Standard 15th Edition revised, 1951

Dewey Decimal Classification & Relative Index, Standard 16th Edition revised, 1958

Classificazione decimale Dewey. Schema di classificazione. A cura della Bibliografia Nazionale Italiana, con la consulenza di Luigi Crocetti. Roma: Istituto centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche, 1961-1977



Steps towards an official Italian edition

1980: the EIDE Group (Esperienza Italiana Dewey) was formed and given the task of translating the Italian DDC by the Italian Library Association, which had acquired from the Forest Press (the then owner of the DDC) the rights of translation into Italian. The Group was headed by Luigi Crocetti



The first Italian editions

Classificazione decimale Dewey ridotta, ideata da Melvil Dewey.
Edizione 11. Edizione italiana a cura di Luigi Crocetti. Roma:
Associazione italiana biblioteche, 1987.

Classificazione decimale Dewey, ideata da Melvil Dewey. Edizione
20. Edizione italiana a cura di Luigi Crocetti. Roma: Associazione
italiana biblioteche, 1993.

Classificazione decimale Dewey ridotta, ideata da Melvil Dewey.
Edizione 12. Edizione italiana a cura di Daniele Danesi. Roma:
Associazione italiana biblioteche, 1995.

A decorative graphic on the left side of the slide, featuring a vertical red line and a horizontal red line intersecting at a point. The background behind the lines is a gradient of grey and blue.

Waiting for the National Library Service (SBN), the libraries network in Italy

- cooperation in the area of semantic cataloguing not intended
- role of the BNI within the National Library Service
- need to adopt standardized official cataloguing instruments to ensure national and international cooperation



1985: participation of the BNI in SBN

- adoption of a full English Edition (DDC 19) for the records of BNI
- construction of the electronic classified catalogue
- preparation of an archive of the Dewey classes: all the base numbers already inserted with captions, translated into Italian
- a basis to implement with built numbers assigned to documents as they were entered in the catalogue

A decorative graphic on the left side of the slide, featuring a vertical red line and a horizontal red line intersecting at a point. The background behind the lines is a gradient of grey and blue.

The on-line archive of the Dewey classes at the BNCF

- originally based on the the current DDC 19th Edition
- captions translated into Italian not to be diffused outside the National Bibliographic Service on-line catalogue
- translation rights granted to the Italian Library Association only in 1987

A decorative graphic on the left side of the slide, featuring a vertical red line and a horizontal red line intersecting at a point. The background behind the lines is a gradient of grey and blue.

The Italian editions edited by the BNI

Classificazione decimale Dewey, ideata da Melvil Dewey. Edizione 21. Edizione italiana a cura del Gruppo di lavoro della Bibliografia nazionale italiana. Con la consulenza di Luigi Crocetti. Roma: Associazione italiana biblioteche, 2000

Classificazione decimale Dewey, ideata da Melvil Dewey. Edizione ridotta 14. Edizione italiana a cura della Bibliografia nazionale italiana. Roma: Associazione italiana biblioteche, 2006



The use of the DDC within the printed format

- DDC numbers applied at two different levels of specificity
- numbers of the abridged editions used to arrange bibliographic records
- each record classified with numbers of the full editions

851.914: POESIA ITALIANA, 1900-1999

Poesie sui poveri / prefazione di Carlo Bo ; [a cura di Rienzo Colla].

2. ed. Vicenza : La locusta, 2000.

63 p. ; 18 cm. L. 20000.

1. Povertà nella poesia italiana - Sec. 20. - Antologie I. Bo, Carlo.
II. Colla, Rienzo.

851.9108035206942 (ed. 21)

BNI 2001-9445



Criteria of application

- options not used, except for particular cases
- extensive and specific application, except for geographic areas of Italy under the level of “comuni”
- interdisciplinary works: only one number used

A decorative graphic on the left side of the slide, featuring a vertical red line and a horizontal red line intersecting at a point. The background behind the lines is a gradient of grey and blue.

The translation work of the DDC22

- translation work began in 2006
- publication postponed by November 2007
- corrections and changes distributed by OCLC up until October integrated in the Italian version
- most of the staff of the Classification and Indexing Section of the BNI (fourteen people) involved
- a group of editors (four people) follows through the final revision of the text and Index
- one person trusted to maintain contacts with the Dewey editors



The translation work of the DDC22

- experts for the different subjects involved
- suggestions and requests from Italian classifiers throughout the country taken into account
- contacts and collaboration are maintained between the Italian team and the Dewey editors, as to proposals for changes and expansions
- use of the Pansoft software

A decorative graphic in the top-left corner featuring overlapping squares in shades of grey, red, and blue, with a white crosshair overlaid on them.

The translation work of the DDC 22

- The terminology used closely follows, as far as possible, the original highly formalized text
- achieving coextensiveness in meaning between the English and Italian terms
- adaptations to the requirements of Italian users
- any real alteration of the original structure
- adaptations based on literary warrant
- consideration of local needs



Difficulties in the translation process

Adapting a text to a different cultural context;
e.g. common law system vs. Civil law system

347.016 Other officials

Including clerks, coroners, court reporters, justices of the peace, marshals, notaries, sheriffs

347.016 Funzionari e pubblici ufficiali

Include i cancellieri, i coroner, i giudici di pace, i notai (common law), gli sceriffi, gli stenografi, gli ufficiali giudiziari



Civil law notary

346.043 8 *Conveyancing

Including deeds, registration and description of land, title examinations, titles

346.043 8 *Pratiche relative ai trasferimenti immobiliari

Include gli atti di cessione, la registrazione e la descrizione degl'immobili, dei titoli di proprietà, le ricerche della titolarità dei diritti



345 Criminal law and procedure

345.01 Criminal courts

It would be highly desirable:

- appropriate numbers for criminal courts with specific kind and level of jurisdiction would be desirable
- request for the same development provided for Civil courts under 347.02-.04 and an “add table” for general considerations, judicial administration, judges and procedure, etc.

Contrasting language usages

ENG

121 Epistemology (Theory of knowledge)

ITA

121 Gnoseologia (Teoria della conoscenza)

English common names of plants and animals
vs. Italian common names



The components of the DDC Italian Editions (21 and 22)

- The text in itself
- Adaptations for Italian culture
 - expansions (T2—45; 945; T2—37; 324.245 Italian political parties)
 - additions by the Italian editor
 - reversed options (Catholic canon of the Bible)



Expansions for geographic areas of Italy

- Separate number for each Italian region, province, chief town of province (capoluoghi di provincia) and municipality (comune)
- groupings and “including notes” have been used
- subdivision of the Italian provinces into smaller geographic areas (zones)
- all the new communes created from the year 2000 to January 1st 2007 included
- Source: official website of ISTAT (online official list of the Italian communes, yearly updated)



Expansions for geographic areas of Italy

- 459 Regione della Sardegna
(Opzione: Classificare qui la Sardegna fino al 476; preferire —379)
- 4591 Provincia di Cagliari
La provincia del Medio Campidano è dislocata a —4596; la provincia di Carbonia-Iglesias è dislocata a T2—4598
(Opzione: Classificare qui la provincia di Cagliari fino al 476; preferire T2—3791)
- 45911 Comune di Cagliari
(Opzione: Classificare qui Cagliari fino al 476; preferire —37911)



Expansions for geographic areas of Italy

—45913 Comuni della costa occidentale del golfo di Cagliari

Intestazione precedente: Comuni dell'Iglesiente e del Sulcis

Include Domus de Maria, Pula, Sarroch, Siliqua, Teulada, Vallermosa, Villa San Pietro

Arbus, Gonnosfanadiga sono dislocati a —4596; Buggerru, Domusnovas, Fluminimaggiore, Giba, Gonnosa, Masainas, Musei, Narcao, Nuxis, Perdaxius, Piscinas, San Giovanni Suergiu, Sant'Anna Arresi, Santadi, Tratalias, Villamassargia, Villaperuccio sono dislocati a T2—4598



Expansions: Ancient Italy and surrounding areas

—37 Penisola italiana e territori limitrofi fino al 476

Lo sviluppo di questa tavola è basato sull'organizzazione territoriale data dall'imperatore romano Augusto alla fine del 1° secolo a. C. e rimasta in vigore sino al primo decennio del 4° secolo

(Criterion: locating the modern Italian regions and provinces in the administrative units of Ancient Italy)

Ancient toponyms: pattern followed

Latin name (Italian name)

—37229 *Provincia di Pavia

Include Ticinum (Pavia)

—37211 Augusta Praetoria (Aosta)

—37576 Provincia di Terni nell'Etruria

Include Volsinii Veteres (Orvieto)

[*precedentemente T2—374*]



Expansions for history of Italy

945.05 Renaissance period, 1300-1494

Class here late Middle Ages

945.05 Periodo dalla peste nera alla discesa di Carlo VIII, 1348-1494

Classificare qui il periodo del Rinascimento

945.052 Periodo dalla peste nera alla morte di Gian Galeazzo Visconti, 1348-1402

Classificare qui il 14° secolo

945.053 Periodo dalla morte di Gian Galeazzo Visconti alla pace di Lodi, 1402-1454

Classificare qui il 15° secolo



Expansions for history of Italy

The same period notation may have different connotations for the country as a whole and for various pre-unitary states; e.g.

945.02 [Italia] Periodo della dominazione carolingia (franca), 774-962

945.802 [Sicilia e isole adiacenti] Periodo della dominazione araba fino all'inizio della conquista normanna, 827-1061



Expansions for history of Sardinia

- Not included in both 20th and 21st Italian Editions
- Largely based on literary warrant and requests by specialized Sardinian libraries
- Developed to meet the needs of Sardinian classifiers and specialized libraries
- Logical consistency with the historical development of other Italian regions



Italian political parties

- development on the basis of the most recent literature
- the standard pattern from 324.24-.29 followed as much as possible
- changes have been done where needed
- the Italian political parties included in the English standard Edition?



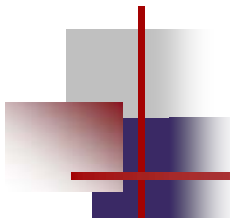
Other Expansions

- Italian translations of Bible, following the standard pattern
- Minor languages spoken in Italian bordering areas; e.g., Friulian, Ladin of Domite Valleys, Romansch, Sardinian, Corsican (all included in the standard Edition DDC Updates January 2007)



Importance of collaboration on Expansions

- expansions should follow the DDC editorial rules
- expansions should be interoperable
- interoperable expansions facilitate resource discovery across linguistic boundaries
- if English standard Edition needs to be expanded in future, Dewey editors will use the same numbers



Books of Bible: Catholic canon Standard/optional numbers reversed

222.8 *Libri storici dell'Antico Testamento

222.86 *Tobia

(Numero facoltativo nell'edizione standard; nell'edizione standard Tobia si classifica in 229.22)

229(.22) *Tobia

(Numero preferito nell'edizione standard, ma facoltativo nell'edizione italiana; nell'edizione italiana Tobia si classifica in 222.86)



Books of Bible: Catholic canon

Standard/optional treatment within numbers

222.9 *Ester

Classificare qui la parte deutero canonica di Ester

(Trattamento facoltativo nell'edizione standard; nell'edizione standard la parte deutero canonica di Ester si classifica in 229.27)

229(.27) *Parte deutero canonica di Ester

(Numero preferito nell'edizione standard, ma facoltativo nell'edizione italiana; nell'edizione italiana la parte deutero canonica di Ester si classifica in 222.9)

A decorative graphic on the left side of the slide, featuring overlapping squares in shades of grey, red, and blue, with a red vertical line and a white horizontal line intersecting them.

Addition of several topics and examples, based on Italian literary warrant

330.126 Mixed economies

Including interventionism, social market economy, welfare state systems

330.126 Economie miste

Include l'interventismo in materia economica, **le partecipazioni statali**, l'economia sociale di mercato, i sistemi dello stato sociale



Addition of several topics and examples, based on Italian literary warrant

790.068 Recreation centers

Including parks and community centers as recreation centers

790.068 Centri ricreativi

Include i parchi e i centri comunitari come centri ricreativi; **le ludoteche**



Addition of a note

ENG 372.218 Kindergarten

ITA 372.218 Giardini d'infanzia

Classificare qui la **scuola materna**

ENG 745.1 Antiques

ITA 745.1 Oggetti d'antiquariato

Include il **modernariato**



Addition of one entry

450.1 Filosofia e teoria dell'italiano

Numero costruito secondo le istruzioni sotto 450.1-458

Classificare qui la **questione della lingua**



Additional entries for topics of Italian culture in the Relative Index

Giubilei

 cristianesimo 263.97

Macchiaioli 759.5509034

Mosaici in pietre dure 736.2

Questione meridionale 945.7

Questione romana 322.10945

 storia italiana 945.084



Relative Index

- the original English text translated as precisely as possible
- additional entries for subjects purely Italian in content
- splitting compound terms; e.g.,
Equal protection of law = Legge >- eguale applicazione
- relationship between the Italian subject headings list and the Relative Index



Thank you for your attention

federica.paradisi@bncf.firenze.sbn.it